

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Pamela Murgia**

p

✉ [pamelamurgia01@gmail.com](mailto:pamelamurgia01@gmail.com)🆔 ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8361-3408>

## FORMAZIONE

- 2015-2018 Dottorato in Traduzione e Scienze del Linguaggio**  
Universitat Pompeu Fabra (Spagna) Valutazione: *Sobresaliente* (Outstanding, Eccellente.)  
Riconoscimento di **Dottorato con Menzione internazionale**  
Titolo tesi **Hamas' statements: a discourse analysis approach**  
Relatori Teun A. Van Dijk, Nicola Melis
- 2017-2018 Dottorato in Storia, Beni Culturali e Studi Internazionali**  
Università degli Studi di Cagliari *Cotutela con Università Pompeu Fabra*  
SSD L-OR/12 - SSD L-OR/10
- 2012-2014 Master in traduzione dall'arabo all'italiano**  
Scuola Superiore Mediatori Linguistici, Vicenza Master in traduzione letteraria ed editoriale dall'arabo all'italiano. Moduli specifici: revisione di testi, traduzione letteraria, traduzione giornalistica, tecniche di sottotitolaggio e adattamento
- 2009-2011 Laurea Specialistica in Linguistica Teorica e Applicata**  
Università di Pisa Votazione: 110/110 Cum Laude  
Titolo della tesi *Accordo verbale e nominale nell'acquisizione di italiano L2 di apprendenti adulti arabi e cinesi*
- 2005-2009 Laurea Triennale in Lingue e Comunicazione**  
Università degli Studi di Cagliari Votazione: 110/110 Cum Laude  
Titolo della tesi *Interferenza linguistica: semitico e romanzo nella lingua maltese*

## RICERCA E ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- 2021 - in corso Grupo de Estudios del Discurso y la Protesta Social**  
Centre of Discourse Studies, Barcellona Collaborazione con la ricerca sulla copertura mediatica delle proteste in Libano (Sito web: <https://es.discoursestudies.org/gidyp>)
- 06/2021 Junior Researcher - LEILA Research Project - Arabic Literature in European Languages**  
University of Wales Trinity Saint David, IreMMo, Anna Lindh Foundation Collaborazione attivata tramite l'Università di Macerata, con la direzione della professoressa Mariangela Masullo. Mansioni: aggiornamento del database delle traduzioni dall'arabo all'italiano negli anni 2010-2021, produzione e analisi dei dati quantitativi, collaborazione all'articolo.
- 2015-2018 Membro in unità per progetto di ricerca internazionale**  
Università degli Studi di Cagliari Titolo del progetto: **Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Amazzonia, Ande e Palestina** (Regione Sardegna, Progetti di ricerca fondamentale o di base, Legge Regionale 7 Agosto 2007, n. 7, anno 2013 CRP)  
Coordinatori scientifici Professor Riccardo Badini, Professor Wasim Dahmash

### 2016-2017 Titolare di borsa di ricerca

- Università degli Studi di Cagliari Titolo: Analisi del discorso sui modelli di identità, rappresentazione e autorappresentazione in Palestina
- Progetto di ricerca Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Amazzonia, Ande e Palestina

### Soggiorni di ricerca all'estero

- 2017 (Maggio - giugno) Beirut, Burj el Shemali, el Buss (Libano). Ricerca sul campo e ricerca bibliografica sul tema dell'identità nei campi profughi palestinesi nell'ambito del progetto **Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Amazzonia, Ande e Palestina**

### Cultrice della materia

- 2019 - 2021 Cultrice della materia in Storia dell'Africa (SPS/13), Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Cagliari
- 2016-2018 Cultrice della materia in Lingua e Letteratura Araba (L-OR/12), Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, Italia

### DOCENZA

---

#### Docente a contratto di Lingua e Letteratura Araba (L-OR/12)

- a.a. 2021/2022 Università di Macerata. Corsi: Interpretariato per la cooperazione internazionale (30 ore), interpretariato per il linguaggio mediatico (30 ore), LM38; Letteratura Araba (30 ore), LM37

#### Docente a contratto di Lingua Araba (L-OR/12)

- a.a.2021/2022 Università di Urbino, corsi di Arabo I (30 ore), Arabo II (30 ore), Arabo III (30 ore), presso  
2020/2021 Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali

#### Docente a contratto di Mediazione Linguistica dalla lingua araba (L-OR/12)

- a.a.2021/2022 SSML CIELS Bologna, corsi di Analisi Contrastiva e Avviamento alla Traduzione (24 ore),  
2020/2021 Traduzione passiva 2 (48 ore), Traduzione passiva 3 (24 ore)

#### Tutor Esperto Linguistico di Lingua Araba (L-OR/12)

- a.a. 2020/2021 Università degli studi di Cagliari, responsabile delle esercitazioni di lingua araba per il corso di  
2020/2021 Laurea in Scienze Politiche (20 ore) e il corso di Laurea Magistrale in Relazioni Internazionali (30 ore)

#### Docente in ciclo di seminari a CFU liberi (20 ore)

- 2019 Titolo del corso: **La resistenza araba. Cinema e rappresentazione.**  
Università degli Studi di Cagliari SSD: L-OR/10, SPS/13, L-OR/12
- Contenuti: Introduzione ai rudimenti dell'analisi del discorso ideologico tramite una analisi delle molteplici rappresentazioni costruite sui movimenti di resistenza araba nel corso della storia, con riferimenti all'uso e alla traduzione dei termini pertinenti in lingua araba.

#### Graduatorie e titoli per l'insegnamento

- 2020 Conseguimento dei 24 CFU in discipline psicopedagogiche e metodologie didattiche
- 2020 Iscrizione nelle graduatorie di provincia e di istituto di II fascia per la classe di concorso AL24 Lingua straniera negli istituti di II grado - Lingua Araba, Provincia di Cagliari

- 2019 Idonea nella graduatoria relativa al bando 02/2019 per “Tutor esperto linguistico di lingua araba”, Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, Italia
- 2018 Terzo posto nella graduatoria triennale per l’insegnamento della lingua araba (Avviso N.1/2017), Centro Linguistico di Ateneo dell’Università di Cagliari
- 2017 Iscrizione in seconda fascia graduatorie di circolo e d’istituto per personale docente ( DM 374 del 1 giugno 2017), graduatoria AL24 Lingua e Cultura Straniera - Lingua Araba

#### ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

##### 2014 - in corso **Traduttrice**

Combinazioni da arabo a italiano, da inglese a italiano

Traduzioni asseverate da inglese e arabo per il tribunale di Cagliari; consulenza materiale informativo per eventi culturali, consulenza tesi di laurea, narrativa (arabo/italiano), Traduzione curricula vitae, materiale informativo per eventi (inglese/italiano)

##### 2013-2015 **Copy Editor**

Edizioni Q, Roma Mansioni: correzione di bozze, revisione e traduzione dall’arabo

#### ALBI E TITOLI PROFESSIONALI

- 2018-in corso Iscrizione all’albo dei **Consulenti Tecnici per il Tribunale presso Tribunale di Cagliari - Traduttrice per Lingua Araba**, Iscrizione No.: V.G. 7545/2017, effettuata in data 09/02/2018.
- 2017-in corso Iscrizione alla Camera di Commercio, albo **“Periti ed esperti”, cat. XXII, 01N Lingue Straniere (Traduttori ed Interpreti) - Lingua Araba**, iscrizione no.: CA-591 effettuata in data 24/08/2017

#### AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI E GRUPPI DI RICERCA

- 2019-in corso **Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo- Seminario permanente**, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari
- 2017 **Center of Discourse Studies**, Barcellona, Spagna
- 2017 **SeSaMO - Società per gli Studi del Medio Oriente**
- 2017 **I-LanD: Linguaging Diversity. Identity, Language and Diversity Research Center**, Università L’Orientale, Napoli

#### PUBBLICAZIONI

- Articolo in rivista* Pamela Murgia, Marco Ammar “Shaping The Migrant: Semantic Strategies To Portray Inward And Outward Migrants As Social Actors In The Arab Press”, *Discourse and Communication*, June 2022
- Articolo su rivista* Pamela Murgia, *The discourse on identity in Palestinian refugee camps. The role of textual genres and representations*, “America Critica”, v 5 n.1, 2021, pp. 149-157
- Articolo Mariangela Masullo, Murgia Pamela, “Literary Translation from Arabic into Italian 2010-2020”, *contribution to LEILA Research Project - published on Literature Across Frontiers*, <https://www.lit-across-frontiers.org/research/making-literature-travel-research-reports-downloads/>
- Contributo in collettanea* Pamela Murgia, *La narrazione del ġihād sulla stampa italiana*, in Manduchi P. – Melis N., *Ġihād. Definizioni e riletture di un termine abusato*, Mondadori Università, Milano, 2020.

- Contributo in collettanea* Pamela Murgia, *Ġihād e muqāwama. Hamas e il discorso di resistenza*, in Manduchi P. – Melis N. (a cura di), *Ġihād. Definizioni e riletture di un termine abusato*, Mondadori Università, Milano, 2020.
- Articolo in rivista* Pamela Murgia, "Confini storici e territoriali della costruzione dell'identità nel discorso di al Qaeda", *Afriche e Orienti*, n.2 /2017, pp. 86-102, ISSN 1592-6753
- Articolo in rivista* Pamela Murgia, "El endogrupo de al-Qā'ida en Declaración del Frente Islámico Internacional que llama al ġihād contra los judíos y los Cruzados. Narración histórica y manipulación de las fronteras para la construcción identitaria," *Discurso & Sociedad*, 10, no.1 (2016), p. 22 - 51, ISSN 1887-4606
- Traduzione* pp. 7582, 95142 in Jamal Bannura *Una lanterna che non si spegne*, Roma, Edizioni Q, 2016. Tradotto dall'originale in arabo. ISBN 9788897831259
- Traduzione* pp. 91-166 in Mahmud Shukair, *La foto di Shakira e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2014. Tradotto dall'originale in arabo "Şurat Şakira." ISBN 9788897831136

## CONSULENZA EDITORIALE

### Revisione di saggi e di traduzioni

- Traduzione* Jamal Bannura, *Per non dimenticare e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2014. Tradotto dall'arabo all'italiano da Eugenia di Gregorio. ISBN 9788897831105
- Traduzione* Mahmud Shukair, *Mia cugina Condoleezza e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2013. Tradotto dall'arabo all'italiano da Marco Ammar. ISBN 978-88 97831-13-6
- Saggio* Simone Sibilio, *Nakba. Memoria letteraria della catastrofe palestinese*, Roma, Edizioni Q, 2013. ISBN 9788897831082

## CONFERENZE E SEMINARI

### Organizzazione seminari e conferenze

- 2022 **Ciclo di Conferenze Afro- Asiatiche 2021/2022 Università di Urbino**  
 Università degli Studi di Urbino Organizzatrice e coordinatrice dei seguenti seminari:
- 27 aprile, **Il dialetto egiziano - Varietà linguistica e traduzione letteraria in lingua italiana**, prof. Saber Mahmoud Abdelmontaleb. Discutono: Marco Lauri, Anna Maria Medici.
  - 28 aprile, **Il romanzo eritreo in Lingua Araba**, prof. Gassid Mohammed. Introduce: Marco Lauri. Discutono: Amoreno Martellini, Anna Maria Medici, Barbara Montesi.
  - 3 maggio, **La situazione linguistica del Maghreb**, prof. Issam Marjani. Discutono: Marco Lauri, Anna Maria Medici, Alessandra Molinari, Antonella Negri.
- 2018 **Naciones OTRAS - Congreso Internacional**  
 Università degli Studi di Cagliari, 28-29 maggio Membro del comitato scientifico e organizzativo
- 2017 **I- LanD: Linguaging Diversity. International Conference on Language and Class**  
 Università degli Studi di Cagliari, 28-30 settembre Membro del comitato organizzativo

### Partecipazione attiva a conferenze e seminari

- 2022 *XV Convegno SeSaMO*, 22-24 giugno. Titolo: **Migrants as Social Actors in the Arab Press** (Murgia, Ammar)

- 2021 *V International Symposium EDiSo 2021*, 27-30 settembre. Titolo: **The Lebanese press narrative(s) of Syrian and Palestinian refugees in Lebanon, during pandemic days: between security issues and humanitarian concerns** (Murgia, Ammar)
- 2021 *Seminario* nell'ambito del corso di Storia dell'Islam presso l'Università di Pisa, 25 marzo. Titolo: **Il concetto di Jihad nel discorso di Hamas**
- 2020 *Seminario*: Università di Cagliari - Un Ponte Per..., 26 novembre. Titolo: **Scuola e stereotipi sull'Islam. Analisi comparativa dei manuali scolastici**
- 2020 *Seminario*: Università di Padova, 4 giugno, Intervento nell'ambito dei webinar sul tema "Ġihād. Definizioni e riletture di un termine abusato", titolo: **il discorso sulla resistenza in Hamas, la narrazione del ġihād nella stampa italiana**
- 2020 *Laboratorio*: CIELS SSML di Bologna, 14 aprile, titolo laboratorio: **Analisi critica del discorso. Fondamenti e applicazioni**
- 2020 *Seminario*: Università di Milano, 7 aprile, nell'ambito del corso di "Cultura Araba", titolo: **Hamas: ġihād e muqāwama**
- 2019 *Conferenza*: Ciclo di conferenze Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo, 17 ott.-3 nov., Cagliari, Italia, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari, titolo: **Studio del paesaggio linguistico di Beirut**
- 2019 *Conferenza*: Ciclo di conferenze Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo, 17 ott.-3 nov., Cagliari, Italia, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari, **Presentazione del film West Beirut: introduzione al film e al contesto della guerra civile libanese.**
- 2019 Relatrice invitata presso il convegno internazionale "Glocal Islamism", 15 - 17 ottobre, Potsdam, Germania, INACH - International Network Against Cyber Hate, Bundeszentrale für politische Bildung. Titolo: **Hamas through its words**
- 2019 *Convegno*: EdiSo - Voices, silences and silencing in discourse studies, 5-7 giugno, Santiago de Compostela, Spagna, Università di Santiago de Compostela. Titolo: **Art, identity and resistance: educational projects and genres in Palestinian refugee camps in Lebanon.**
- 2019 *Seminario* nell'ambito del Corso per docenti della scuola secondaria: "I profughi palestinesi e il diritto al ritorno", 31 gen.-2 feb., Ass. Sardegna Palestina, FLC CGIL Cagliari e Proteo Fare Sapere Sardegna, titolo: **Istruzione e attività formative nei campi profughi palestinesi in Libano. Il ruolo dell'UNRWA e delle associazioni culturali**
- 2019 *Convegno*: XIV Convegno SeSaMO - Società per gli Studi del Medio Oriente, 31 gen.-2 feb., Università degli Studi di Torino, titolo: **Jihad for the liberation of Palestine: Hamas discourse on resistance**
- 2018 *Seminario*: Università degli Studi di Cagliari, 26 nov. Cagliari, Italia, nell'ambito del corso di "Storia e istituzioni dell'Africa Mediterranea e del Vicino Oriente"  
Titolo titolo: **Muqāwama e ġihād: La resistenza secondo il movimento Hamas**
- 2018 *Seminario*: Centre of Discourse Studies, 7 nov. 2018, Barcellona, Spagna, titolo: **Hamas' statements. A discourse analysis approach**
- 2018 Congresso internazionale Naciones OTRAS  
28-29 maggio Cagliari, Italia Università degli Studi di Cagliari  
Titolo titolo: **Discorso sull'identità nei campi profughi di Tiro: frames di riferimento e funzione educativa**
- 2017 *Seminario*: Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 20 dic., Cagliari, Italia, nell'ambito del corso di "Storia e istituzioni dell'Africa Mediterranea e del Vicino Oriente", titolo: **Hamas: storia e ideologia**
- 2017 *Convegno*: International Workshop for Ph.D. Students - SeSaMO, "Società per gli Studi sul Medio Oriente", 30 nov. - 1 dic., Università di Pisa, titolo: **Hamas' press releases. A critical discourse analysis approach**
- 2017 *Conferenza*: I-LanD: Languaging Diversity. International Conference on Language and Class, 28 - 30 settembre, Università di Cagliari, titolo: **New symptoms, old diseases. The unescapable trope of the sectarian ghost in framing social inequality in Lebanon (in co-presentazione con Marco Ammar)**

- 2017 *Convegno*: EdiSo - Language and Social Diversity, 28-30 giugno, Barcellona, Spagna, Universitat Pompeu Fabra, titolo: **Operation vs Massacre: naming the battles in the Palestinian-Israeli conflicts. Narratives of war under settler colonialism**
- 2017 *Convegno*: Ph.D. workshop: JIPI - Jornada d'Investigadors Predoctorals Interdisciplinària, 9 febbraio, Universitat de Barcelona, titolo: **Hamas' Press releases: a Critical Discourse Analysis Study**
- 2016 *Convegno*: CONfini, CONtatti, CONfronti, 21-23 settembre 2016, Università di Milano, titolo: **Ideologia e manipolazione: la costruzione dei confini territoriali e storici per costruire l'endogrupo nel discorso di al Qa'ida. Analisi critica del discorso su Dichiarazione del Fronte Islamico Mondiale che chiama al jihad contro ebrei e Crociati di Osama Bin Laden**
- 2016 *Seminario*: Università degli Studi di Cagliari, nell'ambito del ciclo di seminari "Storia e istituzioni dell'Africa Mediterranea e del Vicino Oriente", titolo: **La costruzione del terrorista e del nemico islamico nell' immaginario collettivo. Riflessione sul linguaggio dei media e sulla consultazione delle fonti**

## CORSI E CERTIFICAZIONI

### Didattica e ricerca

- 2020 **Summer School per docenti di lingua araba** (21 ore), Università degli Studi di Pavia.
- 2019 **Approcci quantitativi alla ricerca linguistica e sociale** (13 ore), Università degli Studi di Cagliari, argomenti: Statistica descrittiva e inferenziale, design di un progetto di ricerca. Utilizzo di R e R Commander
- 2019 **Summer School per docenti di lingua araba**, (25-26 settembre), Università degli studi di Pavia
- 2018 **Sviluppo delle competenze didattiche (20 ore)**. Università degli Studi di Cagliari - progetto DISCENTIA per la formazione professionale
- 2018 **Metodi quantitativi per la ricerca linguistica (20 ore)**. Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, Spagna
- 2009 **Corso di Aggiornamento in Discipline Linguistiche**. Società Italiana di Glottologia, Udine / San Daniele del Friuli

### Mediazione linguistica e culturale

- Seminari e corsi tenuti da Associazione culturale "Alfabeto del Mondo"** - Regione Sardegna nell'ambito del Corso di Mediatore Interculturale in ambito giuridico, scolastico, culturale, sanitario e sociale:
- dicembre 2019-luglio 2020 Corso per mediatori linguistici culturali
- ottobre - dicembre 2019 Corso per interpreti in ambito giuridico

### Lingue straniere

- 2017 **Corso di Arabo Libanese Parlato Avanzato (36 ore)**, A.L.P.S., Beirut, Libano
- 2015 **IELTS Academic. voto: 7.5**(Inglese C1)
- 2011 **A1-A2 Tedesco**, Centro Linguistico Interdipartimentale, Pisa
- 2009 **Arabo Moderno Standard - Livello 1**, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunisi, Tunisia
- 2009 **Arabo Moderno Standard Pre - intermedio 2 (B1)**, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari
- 2009 **Tedesco - Principianti**, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari
- 2007 **Arabo Moderno Standard - 1gym**, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunisi, Tunisia
- 2006 **Corso di Spagnolo Principianti Assoluti**, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese (IELTS 7.5)	C2	C2	C1	C1	C1
Arabo moderno standard	C1	C2	C1	B2	C1
Arabo libanese	C1	C1	B2	B1	B2
Spagnolo	C2	C2	C1	B2	B2
Francese	A2	B2	A1	A1	A1
Tedesco	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato  
[Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

## COMPETENZE INFORMATICHE

ANALISI DEI CORPORA	TXM Textométrie, AntConc concordancer, Praat, Python (NLTK, gensim, LDA (base))
TRADUZIONE E SOTTOTITOLAGGIO	Jubler, Aegisub, Subtitle Editor, OmegaT
LINGUAGGI DI PROGRAMMAZIONE E TERMINAL	Python (base), GNU bash Command Line Tools
SISTEMI OPERATIVI	GNU-Linux, Windows, Mac OS, iOS
ANALISI STATISTICA	IBM SPSS (base), R (base)
SUITE OFFICE	Microsoft Office. Libre Office, Open Office. Linguaggi di produzione testuale: $\LaTeX$

Patente di guida B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.

*Pamela Murgia*